



三国志选译

刘琳译注
黄葵审阅

古代

文史名著

选译

丛书

珍藏版



三国志选译

黄 刘
葵 琳
审 译
阅 注

古代

文史名著

选译

丛书

(珍藏版)

主编 章培恒 安平秋 马樟根

图书在版编目(CIP)数据

三国志选译 / 刘琳译注. — 南京 : 凤凰出版社,
2017. 1

(古代文史名著选译丛书 : 珍藏版 / 章培恒, 安平秋, 马樟根主编)

ISBN 978-7-5506-2485-6

I. ①三… II. ①刘… III. ①中国历史—三国时代—
纪传体②《三国志》—译文③《三国志》—注释 IV.
①K236.042

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第257423号

- | | |
|---------|---|
| 书 名 | 三国志选译 |
| 主 编 | 章培恒 安平秋 马樟根 |
| 译 注 者 | 刘 琳 |
| 责 任 编 辑 | 汪允普 |
| 装 帧 设 计 | 姜 嵩 |
| 出 版 发 行 | 凤凰出版传媒股份有限公司
凤凰出版社(原江苏古籍出版社)
发行部电话025-83223462 |
| 出版社地址 | 南京市中央路165号, 邮编:210009 |
| 出版社网址 | http://www.fhcbs.com |
| 照 排 | 江苏凤凰制版有限公司 |
| 印 刷 | 苏州市越洋印刷有限公司
苏州市吴中区南官渡路20号 邮编:215104 |
| 开 本 | 850×1168毫米 1/32 |
| 印 张 | 6.75 |
| 字 数 | 140千字 |
| 版 次 | 2017年1月第1版 2017年1月第1次印刷 |
| 标 准 书 号 | ISBN 978-7-5506-2485-6 |
| 定 价 | 30.00元 |
- (本书凡印装错误可向承印厂调换, 电话:0512-68180638)

目 录

前言	001
武帝纪	001
荀彧传	069
毛玠传	086
王粲传	094
华佗传	103
先主传	116
诸葛亮传	146
关羽传	168
周瑜传	175
陆逊传	186

武帝纪

这是《三国志》的第一篇，是一篇完整的曹操传。在司马迁开创的纪传体史书中，皇帝的传记称为“本纪”，又单称“纪”。它以编年的形式记述一代史事的概要，是纪传体史书的纲领。《三国志》以曹魏为正统，魏国皇帝的传都称“纪”。曹操虽然没有当皇帝，但他是魏国的开国者，曹丕称帝之后，追尊为武皇帝，庙号叫太祖，因此《三国志》把他的传也称为“纪”。曹操（155—220）是我国历史上杰出的政治家、军事家。他出生在一个宦官家庭，汉末起兵参与镇压黄巾军、讨伐董卓。后来在封建军阀和割据势力的混战之中，他渐次扫平群雄，特别是官渡一战，击败袁绍；以后又北征乌丸，西定关陇，统一了中国北方。他一生南征北战，东伐西讨，大小数十战，胜多败少，充分体现了卓越的军事指挥才能。在政治上，他抑制豪强，整顿吏治，不拘一格录用人才。在经济上，他兴立屯田，发展农业生产。所有这些，使他对中国历史的发展

作出了较大贡献。但在个人品格上,他心胸稍狭,生性残暴,杀戮过甚,以至颇失人心。本篇记录了曹操一生的主要活动,是我们了解曹操这位历史人物和三国历史的基本文献。篇幅虽然长一点,但读《三国志》不可不读。不过本篇在有的方面过于简略,一些重要的史料没有收录,对曹操一生的活动还反映得不够全面,比如对他在文学方面的贡献就只字未提。因此我们在阅读本篇时最好能参阅裴松之注和其他一些记载。

太祖武皇帝,沛国谯人也^①,姓曹,讳操,字孟德,汉相国参之后。桓帝世,曹腾为中常侍、大长秋^②,封费亭侯^③。养子嵩嗣,官至太尉^④,莫能审其生出本末。嵩生太祖。

太祖少机警,有权数,而任侠放荡,不治行业,故世人未之奇也;惟梁国桥玄、南阳何颉异焉。玄谓太祖曰:“天下将乱,非命世之才不能济也,能安之者,其在君乎!”年二十,举孝廉为郎^⑤,除洛阳北部尉^⑥,迁顿丘令^⑦,征拜议郎^⑧。

【注释】

① 沛:王国名,治相县,在今安徽濉溪县西北。谯:县名,在今安徽亳州。② 中常侍:皇帝侍从,东汉由宦官担任。大长秋:皇后近侍,东汉多用宦官。③ 东汉有封地的爵位有王、公、侯,侯又分县侯、乡侯、亭侯。④ 太尉:东汉

中央的高级官吏之一。东汉以太尉、司徒、司空为三公。

⑤ 孝廉：汉代选举的主要科目，取其孝顺廉洁，每年由各郡国按人口比例荐举。郎：皇帝侍从官的通称。有议郎、侍郎、郎中等，东汉尚书郎亦称郎。⑥ 除：任命作官。尉：县的佐官，掌察捕盗贼，维护治安。⑦ 顿丘：县名，在今河南清丰县西南。⑧ 拜：授官。议郎：掌顾问应对，议论朝政。

光和末^①，黄巾起。拜骑都尉^②，讨颍川贼^③。迁为济南相^④。国有十余县，长吏多阿附贵戚，赃污狼藉，于是奏免其八；禁断淫祀，奸宄逃窜，郡界肃然。久之，征还为东郡太守^⑤，不就，称疾归乡里。

顷之，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等连结豪杰，谋废灵帝，立合肥侯^⑥，以告太祖。太祖拒之，芬等遂败。

【注释】

- ① 光和：汉灵帝年号，共七年（178—184）。② 骑都尉：军官名，统率皇帝卫队中的羽林骑兵。③ 颍川：郡名，治阳翟县，即今河南禹州。④ 济南：王国名，治东平陵县，在今山东历城东。相：王国行政长官，相当于郡太守。⑤ 东郡：治濮阳县，在今河南濮阳西南。太守：郡的长官。⑥ 合肥侯：其人不详。

金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛，众十余万，天下骚动。征太祖为典军校尉^①。会灵帝崩，太子即位^②，太后临朝。大将军何进与袁绍谋诛宦官，太后不听。进乃召董卓，欲以胁太后，卓未至而进见杀。卓到，废帝为弘农王而立献帝，京都大乱。卓表太祖为骁骑校尉^③，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行东归。出关，过中牟^④，为亭长所疑^⑤，执诣县，邑中或窃识之，为请得解。卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留^⑥，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾^⑦。是岁，中平六年也^⑧。

【注释】

① 典军校尉：禁卫军军官名，为汉灵帝所置“西园八校尉”之一。汉代军官名称，最高为将军，次为中郎将、校尉、都尉等。② 太子：指汉少帝刘辩。③ 骁骑校尉：也是禁军军官。④ 中牟：县名，在今河南中牟县东。⑤ 亭长：汉代地方行政组织，县下有乡，乡下有亭，大致十里一亭。亭设亭长。⑥ 陈留：县名，为陈留郡治，在今开封市东南。⑦ 己吾：县名，在今河南宁陵县西南。⑧ 中平六年：公元189年。

初平元年春正月^①，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伈、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时俱起兵^②，众各数万，推绍为盟主。太祖行

奋武将军^③。

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。卓留屯洛阳，遂焚宫室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣^④，术屯南阳^⑤，佃屯颍川，馥在邳。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑！向使董卓闻山东兵起^⑥，倚王室之重，据二周之险^⑦，东向以临天下，虽以无道行之，犹足为患；今焚烧宫室，劫迁天子，海内震动，不知所归，此灭亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋^⑧。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳汴水^⑨，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁去。荣见太祖所将兵少，力战尽日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

【注释】

① 初平：汉献帝年号。初平元年即公元190年。

② 后将军：汉代有前、后、左、右将军，统兵，位次上卿。冀州：约辖今河北省南部，治邳县，在今河北临漳西南。牧：汉代州的长官为刺史，汉灵帝时改刺史为牧，权位重于刺史。豫州：约辖今河南东部、安徽北部地，治谯县，即今安徽亳州。兖州：约辖今山东西部及河南东部部分地区，治昌邑县，在今山东金乡县西北。河内：郡名，治怀县，在今河南武陟县西南。勃海：郡名，治南皮县，在今河北南皮县东北。山阳：郡名，治昌邑县。济北：王国名，治卢县，在今山东长清南。③ 行：暂任或代理某项官职。奋武将军：杂号将军（即前、后、左、右将军之外的将军）之一。④ 酸枣：

县名，在今河南延津县西南。⑤ 南阳：郡名，治宛县，即今河南南阳市。⑥ 山东：指河南崤山以东。⑦ 二周：东周初，平王迁都王城，在今洛阳；春秋末，周敬王迁都成周，在今洛阳东。于是称成周为东周，王城为西周。⑧ 成皋：县名，在今河南荥阳西。⑨ 荥阳：县名，在今荥阳东北。

太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会，不图进取。太祖责让之，因为谋曰：“诸君听吾计：使勃海引河内之众临孟津^①；酸枣诸将守成皋，据敖仓^②，塞轘辕、太谷^③，全制其险；使袁将军率南阳之军军丹、析^④，入武关^⑤，以震三辅^⑥。皆高垒深壁，勿与战，盖为疑兵，示天下形势，以顺诛逆，可立定也。今兵以义动，持疑而不进，失天下之望，窃为诸君耻之！”邈等不能用。

【注释】

① 孟津：黄河渡口，在今河南孟州南。② 敖仓：粮仓名，在今河南荥阳西北。③ 轘辕：关名，在今河南偃师东南。太谷：关名，在今洛阳东南。均为险要之地。④ 丹：丹水县，在今河南淅川县西。析：县名，即今河南西峡县。⑤ 武关：在今陕西商南县南。⑥ 三辅：指长安周围的京兆尹、左扶风、右冯翊三郡。

太祖兵少，乃与夏侯惇等诣扬州募兵^①，刺史陈温、

丹杨太守周昕与兵四千余人。还到龙亢^②，士卒多叛。至铨、建平^③，复收兵得千余人，进屯河内。

刘岱与桥瑁相恶，岱杀瑁，以王肱领东郡太守。

袁绍与韩馥谋立幽州牧刘虞为帝^④，太祖拒之。绍又尝得一玉印，于太祖坐中举向其肘，太祖由是笑而恶焉。

【注释】

① 扬州：大致辖今安徽省淮水以南、江苏省长江以南及浙江、福建、江西等省。治寿春，在今安徽寿州。② 龙亢(gāng)：县名，在今安徽怀远县西。③ 铨(zhì)：县名，在今安徽宿州西南。建平：县名，在今河南永城西南。④ 幽州：辖今河北省一部，北京、天津市地及辽宁省大部。治蓟县，即今北京。

二年春，绍、馥遂立虞为帝，虞终不敢当。

夏四月，卓还长安。

秋七月，袁绍胁韩馥，取冀州。

黑山贼于毒、白绕、眭固等十余万众略魏郡、东郡^①，王肱不能御。太祖引兵入东郡，击白绕于濮阳，破之。袁绍因表太祖为东郡太守，治东武阳^②。

【注释】

① 黑山贼：东汉末与黄巾同时起义的一支农民军。黑山在河南浚县西北太行山中。眭(suī)：姓。魏郡：治邺

县。② 东武阳：县名，在今山东莘县南。

三年春，太祖军顿丘，毒等攻东武阳。太祖乃引兵西入山，攻毒等本屯。毒闻之，弃武阳还。太祖要击眭固，又击匈奴于扶罗于内黄^①，皆大破之。

夏四月，司徒王允与吕布共杀卓。卓将李傕、郭汜等杀允攻布，布败，东出武关。傕等擅朝政。

青州黄巾众百万入兖州^②，杀任城相郑遂^③，转入东平^④。刘岱欲击之，鲍信谏曰：“今贼众百万，百姓皆震恐，士卒无斗志，不可敌也。观贼众群辈相随，军无辎重，唯以钞略为资^⑤，今不若畜士众之力，先为固守。彼欲战不得，攻又不能，其势必离散。后选精锐，据其要害，击之可破也。”岱不从，遂与战，果为所杀。信乃与州吏万潜等至东郡迎太祖领兖州牧。遂进兵击黄巾于寿张东^⑥。信力战斗死，仅而破之。购求信丧不得，众乃刻木为信形状，祭而哭焉。追黄巾至济北，乞降。冬，受降卒三十余万，男女百余万口，收其精锐者，号为青州兵。

袁术与绍有隙，术求援于公孙瓒，瓒使刘备屯高唐^⑦，单经屯平原^⑧，陶谦屯发干^⑨，以逼绍。太祖与绍会击，皆破之。

【注释】

① 于扶罗：南匈奴首领名。② 青州：辖今山东省北部地，治临淄，在今山东旧临淄县北。③ 任城：王国名，即今

山东济宁。④ 东平：王国名，治无盐县，在今山东东平县东。⑤ 钞：同“抄”。⑥ 寿张：县名，在今山东东平县西南。⑦ 高唐：县名，在今山东禹城西南。⑧ 平原：县名，在今山东平原县西南。⑨ 发干：县名，在今山东旧堂邑县西南。

四年春，军鄆城^①。荆州牧刘表断术粮道，术引军入陈留，屯封丘^②，黑山余贼及于夫罗等佐之。术使将刘详屯匡亭^③。太祖击详，术救之，与战，大破之。术退保封丘，遂围之，未合，术走襄邑^④。追到太寿^⑤，决渠水灌城。走宁陵^⑥，又追之，走九江^⑦。夏，太祖还军定陶^⑧。

下邳阙宣聚众数千人，自称天子；徐州牧陶谦与共举兵^⑨，取泰山华、费^⑩，略任城。秋，太祖征陶谦，下十余城，谦守城不敢出。

是岁，孙策受袁术使渡江，数年间遂有江东。

【注释】

① 鄆城：县名，在今山西鄆城县北。② 封丘：县名，即今河南封丘县。③ 匡亭：在今河南长垣县境。④ 襄邑：县名，即今河南睢县。⑤ 太寿：县名，在今河南宁陵、睢县一带。⑥ 宁陵：县名，在今河南宁陵县南。⑦ 九江：郡名，治寿春，即今安徽寿州。⑧ 定陶：县名，在今山东定陶西北。⑨ 徐州：辖今山东东南部、江苏北部。治下邳，在今江苏睢宁西北。⑩ 泰山：郡名，治奉高县，在今山东泰安东。华：县名，在今费县东北。费(mì)：侯国名，在今山东费县

西北。

兴平元年春^①，太祖自徐州还。初太祖父嵩，去官后还谯，董卓之乱，避难琅邪^②，为陶谦所害，故太祖志在复仇东伐。夏，使荀彧、程昱守鄆城，复征陶谦，拔五城，遂略地至东海^③。还过郯，谦将曹豹与刘备屯郯东，要太祖。太祖击破之，遂攻拔襄贲^④，所过多所残戮。

【注释】

① 兴平元年：公元 194 年。② 琅邪：王国名，治开阳县，在今山东临沂北。③ 东海：郡名，治郯县，在今山东郯城县北。④ 襄贲(féi)：县名，在今山东苍山县南。

会张邈与陈宫叛迎吕布，郡县皆应。荀彧、程昱保鄆城，范、东阿二县固守^①，太祖乃引军还。布到，攻鄆城不能下，西屯濮阳。太祖曰：“布一旦得一州，不能据东平，断亢父、泰山之道乘险要我^②，而乃屯濮阳，吾知其无能为也。”遂进军攻之。布出兵战，先以骑犯青州兵。青州兵奔，太祖陈乱^③，驰突火出，坠马，烧左手掌。司马楼异扶太祖上马，遂引去。未至营，止。诸将未与太祖相见，皆怖。太祖乃自力劳军，令军中促为攻具，进，复攻之。与布相守百余日。蝗虫起，百姓大饿，布粮食亦尽，各引去。

秋九月，太祖还鄆城。布到乘氏^④，为其县人李进所破，东屯山阳。于是绍使人说太祖，欲连和。太祖新失兖州，军食尽，将许之。程昱止太祖，太祖从之。冬十月，太祖至东阿。

是岁谷一斛五十余万钱，人相食，乃罢吏兵新募者。陶谦死，刘备代之。

【注释】

① 范：县名，在今河南范县东南。东阿：县名，在今山东阳谷县东北。② 亢父(gāng fǔ)：县名，在今山东济宁市南。③ 陈(zhèn)：同“阵”。④ 乘氏：侯国名，在今山东巨野县西南。

二年春，袭定陶，济阴太守吴资保南城^①，未拔。会吕布至，又击破之。夏，布将薛兰、李封屯巨野^②，太祖攻之。布救兰，兰败，布走，遂斩兰等。布复从东缙与陈宫将万余人来战^③。时太祖兵少，设伏，纵奇兵击，大破之，布夜走。太祖复攻，拔定陶，分兵平诸县。布东奔刘备，张邈从布，使其弟超将家属保雍丘^④。秋八月，围雍丘。冬十月，天子拜太祖兖州牧。十二月，雍丘溃，超自杀，夷邈三族^⑤。邈诣袁术求救，为其众所杀，兖州平。遂东略陈地^⑥。

是岁，长安乱，天子东迁，败于曹阳^⑦，渡河幸安邑^⑧。

【注释】

① 济阴：郡名，治定陶。② 巨野：县名，在今山东巨野县南。③ 东缙：县名，在今山东金乡县西北。④ 雍丘：县名，在今河南杞县。⑤ 三族：父族、母族、妻族。⑥ 陈：王国名，治陈县，即今河南淮阳县。⑦ 曹阳：亭名，在今河南灵宝东北。杨奉、董承等护送汉献帝东还，李傕、郭汜来追，杨奉等在曹阳战败。⑧ 幸：古代称皇帝所至为幸。安邑：县名，在今山西夏县西北。

建安元年春正月^①，太祖军临武平^②，袁术所置陈相袁嗣降。

太祖将迎天子，诸将或疑，荀彧、程昱劝之，乃遣曹洪将兵西迎。卫将军董承与袁术将茆奴拒险，洪不得进。

汝南、颍川黄巾何仪、刘辟、黄邵、何曼等^③，众各数万，初应袁术，又附孙坚。二月，太祖进军攻破之，斩辟、邵等，仪及其众皆降^④。天子拜太祖建德将军。夏六月，迁镇东将军，封费亭侯。秋七月，杨奉、韩暹以天子还洛阳，奉别屯梁^⑤。太祖遂至洛阳，卫京都，暹遁走。天子假太祖节钺，录尚书事^⑥。洛阳残破，董昭等劝太祖都许^⑦。九月，车驾出轘辕而东^⑧，以太祖为大将军^⑨，封武平侯。自天子西迁，朝廷日乱，至是宗庙社稷制度始立^⑩。

天子之东也，奉自梁欲要之，不及。冬十月，公征奉^⑪，奉南奔袁术，遂攻其梁屯，拔之。于是以袁绍为

太尉，绍耻班在公下，不肯受。公乃固辞，以大将军让绍。天子拜公司空，行车骑将军^⑫。

是岁用枣祗、韩浩等议，始兴屯田。

【注释】

① 建安：汉献帝年号，公元196—220年。② 武平：县名，在今河南鹿邑县西北。③ 汝南：郡名，治平舆县，在今河南平舆县北。④ 据后面建安五年的记载，刘辟并未死。清代学者沈家本说，这两句似应作“斩邵等，辟、仪及其众皆降”。⑤ 梁：县名，在今河南汝州西。⑥ 假：借，意即授予。节：符节。钺：黄钺，形似大斧。假节，军事期间有权杀犯军令者；假黄钺，总统内外诸军。录尚书事：总领尚书事，亦即统领朝政。⑦ 许：县名，在今河南许昌东。⑧ 车驾：古代对皇帝的代称。轶轹：见前。⑨ 大将军：将军的最高称号，位在三公上。⑩ 社：土神。稷：谷神。古代帝王必立社稷祭祀。⑪ 本篇从这里开始称曹操为“公”，因为以前无专官，至此始为三公。⑫ 车骑将军：次于大将军、骠骑将军，位比三公。

013

吕布袭刘备，取下邳^①，备来奔。程昱说公曰：“观刘备有雄才而甚得众心，终不为人下，不如早图之。”公曰：“方今收英雄时也，杀一人而失天下之心，不可。”

张济自关中走南阳^②。济死，从子绣领其众。二年春正月，公到宛，张绣降；既而悔之，复反。公与战，